

mod. APG80



Bedienungsanleitung

Manuale d'uso

Operating manual

Manuel d'utilisation

Manual de instrucciones

Akku-hydraulisches Presswerkzeug APG80

Utensile oleodinamico a batteria APG80

Battery-operated hydraulic crimping tool APG80

Outil de sertissage hydraulique à batterie APG80

Herramienta de compresión hidráulica a batería APG80

Seriennummer / Numero di Serie:

Serial number / Numéro de série / N.º de serie:

xxxxxxxxxx/02/11.21

Weidmüller 

Lesen Sie sich die Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme des Produktes sorgfältig durch. Sollten Unklarheiten sein, wenden Sie sich bitte unverzüglich an unsere nächste Kundendienststelle (Informationen siehe letzte Umschlagseite).

Der Inhalt dieses Dokumentes darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma Weidmüller in keiner Form, weder ganz noch teilweise vervielfältigt, weitergegeben oder verbreitet werden.

Als Originalbetriebsanleitung gilt ausschließlich die deutsche Fassung. Alle anderen Sprachen sind als Übersetzung der Originalbetriebsanleitung zu betrachten.

Für Übersetzungsfehler übernimmt der Hersteller keine Verantwortung.



Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen des Elektrowerkzeuges. (Doc-Nr. 715447)

Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen.

Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.

Auswahl und Leistungsmerkmale Akku und Ladegerät

Beachten Sie die beiliegenden Anweisungen zur Auswahl und zu den Leistungsmerkmalen von Akku und Ladegerät (Doc. Nr 001).

EG-Konformitätserklärung

Die EG-Konformitätserklärung liegt dem Gerät bei.

Leggere attentamente le istruzioni prima dell'utilizzo del prodotto. In caso di ambiguità, contattare immediatamente il nostro servizio clienti più vicino (dettagli sull'ultima pagina).

Salvo previa autorizzazione scritta della ditta Weidmüller, il contenuto del presente documento non può essere in alcun modo riprodotto, divulgato o distribuito, né in tutto né in parte.

Come istruzioni originali, si applica esclusivamente la versione tedesca. Tutte le altre lingue devono essere considerate la traduzione delle istruzioni originali.

Il produttore non si assume alcuna responsabilità per gli errori di traduzione.



Leggere tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni dell'elettrotenutale. (doc. n° 715447)

La mancata osservanza delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni può causare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.

Conservare tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni per il futuro.

Selezione e caratteristiche di batteria e caricatore

Osservare le istruzioni allegate per la selezione e le caratteristiche di batteria e caricatore (doc. n° 001).

Dichiarazione di conformità CE

La dichiarazione di conformità CE è allegata all'apparecchio.

Please read the operating manual carefully before attempting to operate this product. If anything is unclear, please contact our nearest customer service center (see last page for details).

The content of this document may not be reproduced, transmitted, or distributed by any means, in whole or in part, without the prior written consent of Weidmüller.

Only the German version is valid as the original operating manual. Versions in any other languages should be regarded as translations of the original operating manual.

The manufacturer assumes no responsibility for translation errors.

	Read all safety information and instructions for the electric power tool. (Doc. No. 715447) Failure to observe the safety information and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury. Save all safety information and instructions for the future.
---	--

Selection and technical features of battery and charging unit

Observe the enclosed instructions on the selection and features of batteries and chargers (Doc. No. 001).

EC Declaration of Conformity

The EC Declaration of Conformity is included with the device.

Lisez le manuel d'utilisation attentivement avant la mise en service du produit. En cas de doute, veuillez contacter immédiatement notre service client le plus proche (informations à la dernière page).

Le contenu de ce document ne doit être ni totalement ni partiellement dupliqué, communiqué ou diffusé sous quelque forme que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la société Weidmüller.

Cette traduction n'est que pour information. En cas de contradiction entre cette version et le manuel d'utilisation original en allemand, seul le texte de la version allemande prévaut.

Le fabricant décline toute responsabilité pour toute erreur de traduction.

	Lisez tous les avertissements et les instructions de l'outil. (doc. n° 715447) Le non-respect des avertissements et des instructions peut entraîner un choc électrique, un incendie et/ou des blessures graves. Veillez conserver toutes les consignes de sécurité et instructions pour consultation ultérieure.
---	---

Sélection et caractéristiques de la batterie et du chargeur

Observez les instructions ci-jointes pour la sélection et les caractéristiques de performance de la batterie et du chargeur (doc. n° 001).

Déclaration de conformité CE

La déclaration de conformité CE est fournie avec l'appareil.

Lea cuidadosamente el manual de instrucciones antes de usar el producto. En caso de que algo no esté claro, por favor, póngase en contacto inmediatamente con nuestro departamento de atención al cliente más cercano (detalles en la última página).

Queda prohibido reproducir, distribuir o difundir total o parcialmente el contenido de este documento sin el permiso previo y por escrito de la empresa Weidmüller.

Solo la versión alemana de estas instrucciones se considera como versión original. Todos los demás idiomas deben ser considerados como traducción de las instrucciones originales.

El fabricante no asume ninguna responsabilidad por errores de traducción.

	Lea todas las advertencias e instrucciones de la herramienta eléctrica. (doc. n° 715447) El incumplimiento de las advertencias e instrucciones puede provocar descargas eléctricas, incendios y lesiones graves. Guarde todas las instrucciones de seguridad y de uso para el futuro.
---	--

Selección y características técnicas de la batería y el cargador

Tenga en cuenta las instrucciones adjuntas para la selección y características técnicas de la batería y el cargador (doc. n° 001).

Declaración de conformidad CE

A declaración de conformidad CE se incluye con el dispositivo.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die hydraulische Akkupresse APG80 eignet sich zum Verpressen von Aluminium- und Kupferkabeln sowie Alu-Stahlseilen bis zu einem max. Querschnitt von 400 mm².

Campo di applicazione

L'utensile oleodinamico a batteria APG80 è adatto per la crimpatura di cavi in alluminio e rame e di cavi in alluminio-acciaio con sezione massima di 400 mm².

Intended Use

The battery-operated hydraulic crimping tool APG80 is suitable for crimping aluminum and copper cables as well as steel reinforced aluminum conductors up to a max. cross-section of 400 mm².

l'utilisation prévue

La presse hydraulique à batteries APG80 convient au sertissage de câbles en aluminium et en cuivre ainsi que de câbles en aluminium-acier jusqu'à une coupe transversale de 400 mm².

Utilización prevista

La herramienta de compresión hidráulica a batería APG80 es perfecta para engastar cables de aluminio y cobre, así como cuerdas de acero y aluminio, con un corte transversal no superior a 400 mm².

Technische Daten // Dati tecnici // Technical Data // Données techniques // Datos técnicos

Presskraft // Forza di pressione // Pressing force // Force de pression // Fuerza de presión:	80 kN
max. Hub // Max. corsa / apertura // Maximum Lift // Leverage maxi // Ascensor máximo:	33,5 mm
max. Pressquerschnitt // Max. sezione di compressione // Maximum cross-section for crimping // Section transversale maximale pour presser // Sección transversal máxima de presión:	400 mm ²
Akkuspannung // Tensione dell'accumulatore // Battery voltage // Voltage de batterie // Voltaje de la batería:	18 V
Akkukapazität // Capacità dell'accumulatore // Battery capacity // Capacité de la batterie // Capacidad de la batería:	5,0 Ah
Akkutyp // Tipo di batteria // Type of battery: Type de la batterie // Tipo de batería:	Li-Ionen // Li-Ion // lithium ion ion de lithium // iones de litio
Schalldruckpegel // Livello di pressione sonora // Noise level // Niveau de pression sonore // Nivel de presión de sonido:	75 dB (A) in 1 m Abstand // 75 dB (A) a distanza di 1 m 75 dB (A) at a distance of 1 m 75 dB (A) à une distance de 1 m 75 dB (A) a una distancia de 1 m
Beschleunigungen // Accelerazioni // Acceleration // Accélération // Aceleración:	< 2,5 m/s ² (gewichteter Effektivwert der Beschleunigung // valore effettivo ponderato dell'accelerazione // effective weighted value of acceleration // valeur pondérée effective de l'accélération // a partir del valor ponderado de aceleración)
Hydrauliköl // Olio consigliato // Hydraulic oil // huile hydraulique // aceite hidráulico:	Typ „Shell Tellus S2-V15“
Betriebstemperatur // Temperatura di esercizio // Operating temperature // Température de fonctionnement // Temperatura de funcionamiento:	- 10°C bis +40°C // da - 10°C a +40°C // from - 10°C to +40°C // de -10°C à +40°C // desde -10°C a +40°C
Abmessungen // Dimensioni // Dimensions // Dimensions // Dimensiones:	384 x 331 x 75 mm
Gewicht // Massa // Weight // Poids // Peso:	ca. 5,6 kg // circa 5,6 kg // approximately 5,6 kg // environ 5,6 kg // aproximadamente 5,6 kg (inkl. Akku // accumulatore compreso // including the power pack // y compris le power pack // incluyendo el power pack)
Schutzgrad // Grado di protezione // Protection class // Indice de protection // Grado de protección:	IP40
Konformität // Conformità // Conformity // conformité // conformidad:	

deutsch

italiano

english

français

español

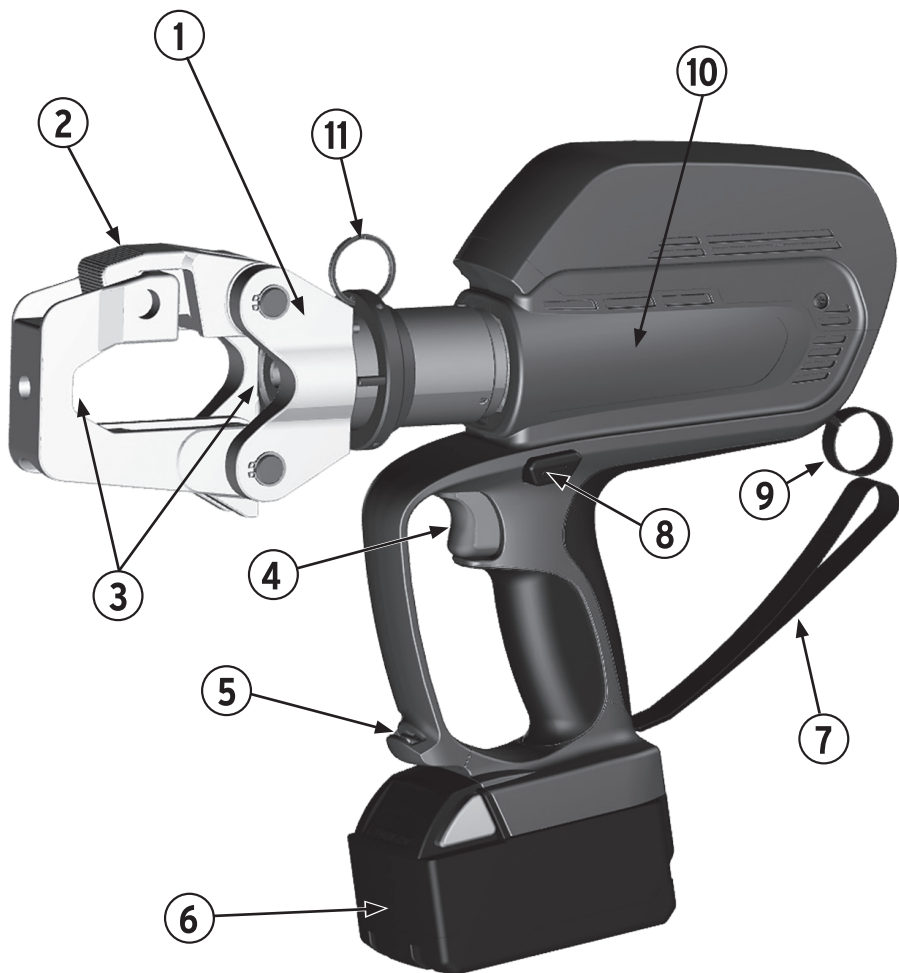
deutsch

italiano

english

français

español

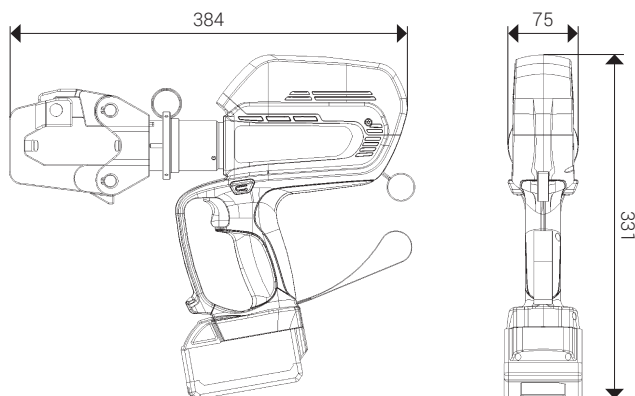


1. Werkzeugbeschreibung // Descrizione dell'utensile //

Tool description // Description de l'outil //

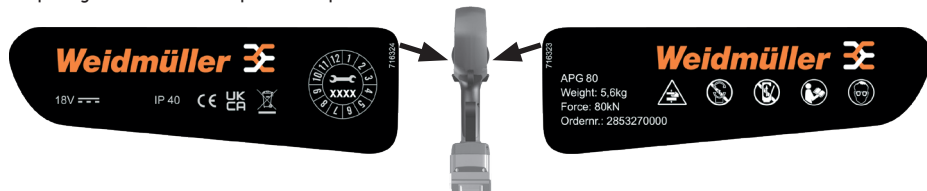
Descripción de la herramienta

- ① Presskopf // Testa di crimpatura // Crimping head //
Tête de sertissage // Cabezal de crimpado
- ② Verriegelungshaken // Gancio di bloccaggio // Locking hook //
Crochet de verrouillage // Gancho de bloqueo
- ③ Werkzeugaufnahme für Presseinsätze // Portautensili per le matrici //
Tool mount for crimping dies / Raccord d'outil des matrices //
Asiento de herramientas de matrices
- ④ Start/Stop Taste // Pulsante di azionamento // Start/Stop button //
Touche de démarrage/d'arrêt
- ⑤ LED Beleuchtung // Luce a LED // LED light // Éclairage LED // Iluminación LED
- ⑥ Akku // Batteria // Battery // Pile // Batería
- ⑦ Handschlaufe // Cinturino di sicurezza // Hand strap // Dragonne //
Correa de mano
- ⑧ Rückstelltaste // Pulsante di ritorno // Return button //
Bouton de réinitialisation // Botón de reposición
- ⑨ Befestigungsöse zur Befestigung von Tragegurt/Montageleinen //
Foro per l'attacco di cinghie di montaggio e trasporto // œillet de fixation pour bandoulière/câbles de montage // Punto de fijación para la correa de transporte e instalació
- ⑩ Beschriftung technische Daten // Marcatura dati tecnici //
Labeling technical data // Etiquetage données techniques //
Etiquetado datos técnicos
- ⑪ Befestigungsöse zur Befestigung von Tragegurt/Montageleinen //
Foro per l'attacco di cinghie di montaggio e trasporto // œillet de fixation pour bandoulière/câbles de montage // Punto de fijación para la correa de transporte e instalació



Aufkleber 1 // Adesivo 1 // Label 1 // Autocollant 1 // Adhesivo 1

Beschriftung technische Daten // Marcatura dati tecnici // Labeling technical data //
Etiquetage données techniques // Etiquetado datos técnicos



Aufkleber 1 // Adesivo 1 // Label 1 // Autocollant 1 // Adhesivo 1

Firmenanschrift // Indirizzo dell'azienda // Manufacturer // Adresse de l'entreprise // Dirección de la empresa



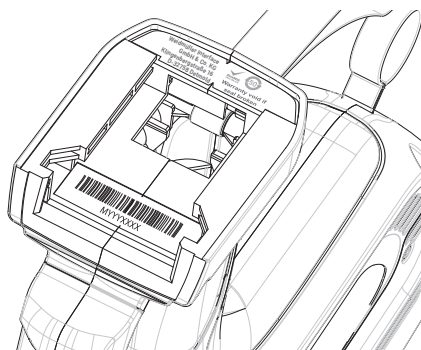
Siegeletikett → nicht beschädigen!!!

Etichetta sigillatura → non danneggiare!!!

Seal label → Do not damage!!!

Voir l'étiquette de sécurité → ne pas endommager!!!

Etiqueta de sellado → ¡no dañar!



Aufkleber 3 // Adesivo 3 // Label 3 // Autocollant 3 // Adhesivo 3

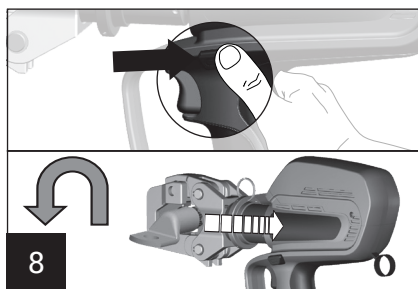
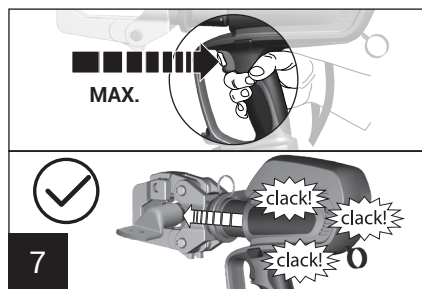
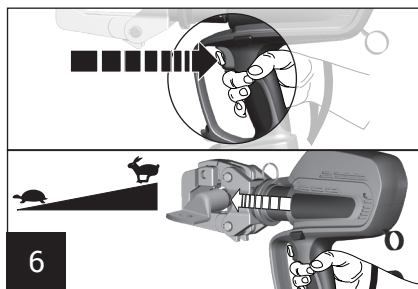
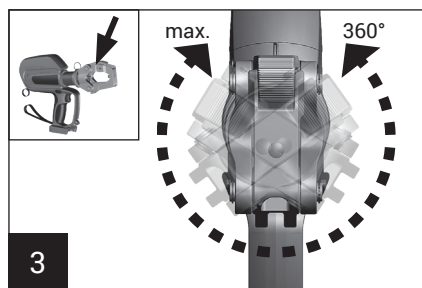
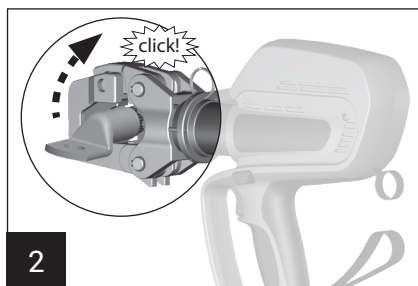
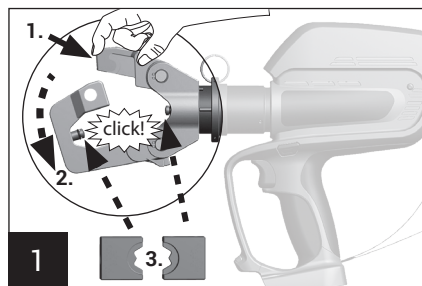
Barcode // Codice a barre // Barcode // Code-barres // Código de barras

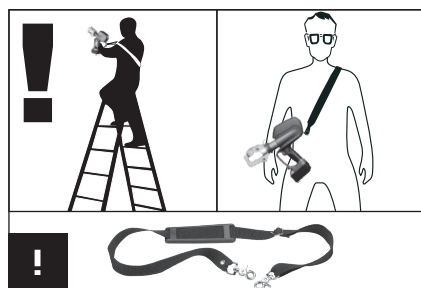
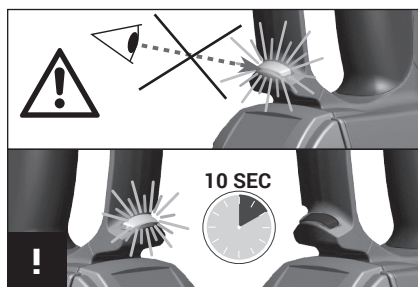
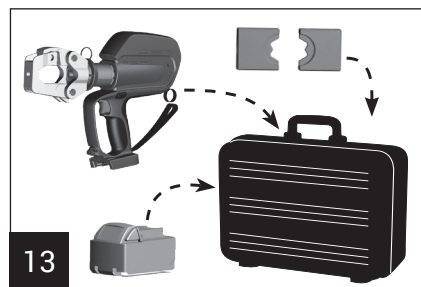
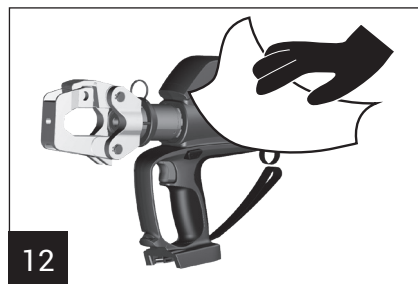
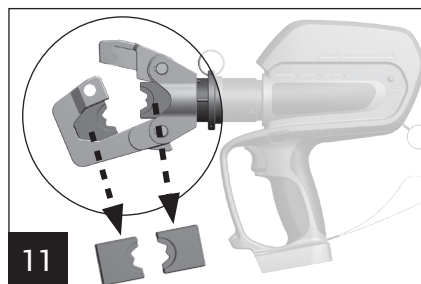
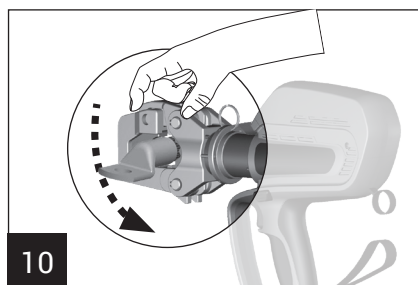
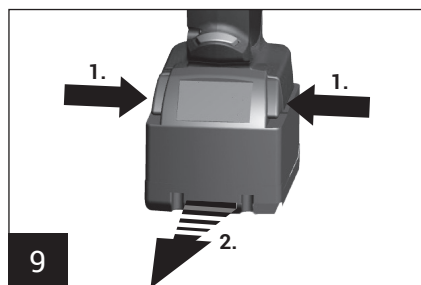


Kodierung Datum // Data di codifica // Coding Date // Codage date // Codificación de la fecha

M	► Prod. Monat // prod. mese // Prod. month // Prod. Mois // Mes prod.
Y	► Prod. Jahr // prod. anno // Prod. year // Prod. Année // Año prod.
XXXXXX	► Seriennummer // numero di serie // serial number // numéro de série // número de serie
Z	► Januar // Gennaio // January
	Janvier // Enero
Y	► Februar // Febbraio // February
	Février // Febrero
X	► März // Marzo // March
	Mars // Marzo
W	► April // Aprile // April
	Avril // Abril
V	► Mai // Maggio // May
	Mai // Mayo
U	► Juni // Giugno // June
	Juin // Junio
T	► Juli // Luglio // July
	Juillet // Julio
S	► August // Agosto // August
	Août // Agosto
R	► September // Settembre // September
	Septembre // Septiembre
Q	► Oktober // Ottobre // October
	Octobre // Octubre
P	► November // Novembre // November
	Novembre // Noviembre
O	► Dezember // Dicembre // December
	Décembre // Diciembre
A	► 2017
B	► 2018
C	► 2019
D	► 2020
E	► 2021
F	► 2022
G	► 2023
H	► 2024
I	► 2025
J	► 2026 usw. // etc.

3. Bedienung // Metodo di lavoro // Handling // Manutention // Manejo





deutsch

italiano

english

français

español

4. Ersatzteile

Es ist nur die Verwendung von Original Weidmüller Ersatzteilen erlaubt.

Akku	2860070000 AKKU APG/EPG 5Ah
Ladegerät:	1502170000 LADEGERAET EPG

5. Verhalten bei Störungen

Bei einer Störung wird das Elektrowerkzeug abgeschaltet und bleibt blockiert. Es kann erst wieder weitergearbeitet werden, wenn der Akku gewechselt bzw. kurzzeitig entfernt und wieder eingesteckt wird.

Sollten nach dem „Reset“ des Elektrowerkzeuges die Störung noch vorhanden sein, wenden Sie sich an den WeidmüllerKundendienst.

6. Technische Eigenschaften und Funktionen

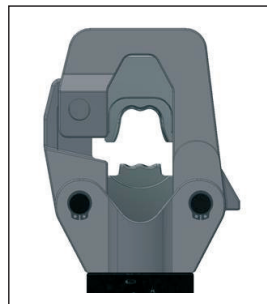
- Der Pumpenkörper sowie alle Funktionsteile sind aus hochfesten Materialien gefertigt und geprüft.
- Das Gehäuse ist vollständig aus glasfaserverstärktem, isolierendem und stoßfestem Polyamid gefertigt.
- Das Gerät verfügt über eine leichte, kompakte und robuste Bauweise.
- Das Systemsicherheitsventil ist auf ca. 85 kN justiert.
- Das Gerät verfügt über ein hohes Rücklauffördervolumen für schnellere Arbeitszyklen.
- Die Steuerung des Gerätes erfolgt mittels Mikrocontroller.
- Die Akkuladung wird laufend überwacht.
- Das Service Management wird elektronisch verwaltet.
- Variable Geschwindigkeit zum Positionieren des Werkzeugs.
- Servicefreundlichkeit durch abnehmbares Gehäuse.

7. Wichtige Hinweise zu Presseinsätzen

Vorgeschriebene Einbaulage bei Dorn- und C8-Presseinsätzen:

Bei diesen Einsätzen ist es zwingend erforderlich, dass die Einsatzhälfte mit dem Gesenk in das Schwenkjoch und die Einsatzhälfte mit dem Dorn am Kolben eingesetzt wird. **Bei Nichtbeachtung können Schäden am Presskopf auftreten.**

Zeigen die Presseinsätze stirnseitig sichtbare Abdrücke die tiefer als 0,2 mm sind, sind die Einsätze verschlissen und auszusondern.



4. Ricambi

Utilizzare esclusivamente ricambi originali Weidmüller.

Batteria 2860070000 AKKU APG/EPG 5Ah
Carica batteria: 1502170000 LADEGERAET EPG

5. Comportamento in caso di anomalie

In caso di guasto, l'utensile si spegne e rimane bloccato. Per potere proseguire il lavoro, come prima misura si deve togliere/reinserire la batteria dopo qualche secondo (Effetto di ripristino-Reset). Se questa azione non risolve il problema, contattare il servizio di assistenza Weidmüller.

6. Caratteristiche Generali

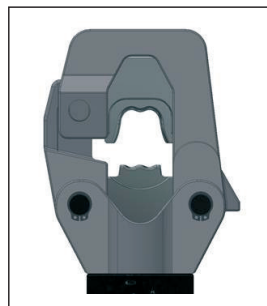
- Il corpo della pompa e tutti i componenti funzionali sono stati realizzati in materiali ad alta resistenza e testati nel laboratorio, secondo tutti applicabile norme e/o requisiti generali.
- L'involucro è realizzato interamente in poliammide isolante, antiurto e rinforzato con fibra di vetro.
- L' utensile ha una struttura leggera, compatta e robusta.
- La valvola di sicurezza è calibrata a ca. 85 kN
- L' utensile è progettato per veloci e affidabili cicli di lavoro.
- L' utensile è alimentato da una microcentralina.
- Lo stato di carica della batteria è costantemente controllata.
- Il Service Management è gestito elettronicamente.
- Velocità di posizionamento utensile variabile.
- DI facile manutenzione grazie all'alloggiamento rimovibile.

7. Informazioni importanti sulle matrici di crimpatura

Posizione di installazione prescritta per le matrici crimpatura a mandrino e matrici crimpatura C8:

Con questi matrici, è imperativo che la metà con matrici sia inserita nel giogo girevole e la metà dell'inserto con punzone sul pistone.

La mancata osservanza può provocare danni alla testa di crimpatura.



Se le matrici di crimpatura mostrano segni visibili sulla faccia più profondi di 0,2 mm, le matrici sono usurate e devono essere scartate.

4. Spare parts

Only original Weidmüller spare parts may be used.

Battery 2860070000 AKKU APG/EPG 5Ah

Battery charger: 1502170000 LADEGERAET EPG

5. Conduct in case of faults

In case of any fault, the Power Tool will be switched off and remain disabled. You can proceed with your work only after the battery has been exchanged or removed for short time and is then re-inserted (RESET). If the malfunction persists even after such a "reset", please contact Weidmüller after-sales service.

6. Technical properties and functions

- The pump body as well as all functional parts are made of high-strength materials and fully tested.
- The housing is completely made of glass-fiber reinforced, insulated, and shock-resistant polyamide.
- The device has a light, compact, and robust design.
- The system safety valve is configured at approx. 85 kN.
- The device has a high return volume for faster working cycles.
- The device is controlled by a microcontroller.
- The battery charge is monitored continuously.
- Service management is controlled electronically.
- Variable tool positioning speed.
- Easy to service due to removable housing.

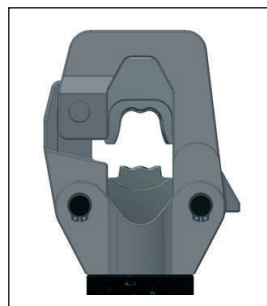
7. Important notes on crimping dies

Prescribed installation position for mandrel crimping dies and C8 crimping dies:

With these inserts it is imperative that the insert half with the die is inserted into the swivel yoke and the insert half with the mandrel on the piston.

Failure to comply can result in damage to the crimping head.

If the crimping dies show visible marks on the face that are deeper than 0.2 mm, the inserts are worn and must be discarded.



4. Pièces de rechange

N'est autorisée que l'utilisation de pièces de rechange originales Weidmüller.

Batterie	2860070000 AKKU APG/EPG 5Ah
Chargeur:	1502170000 LADEGERAET EPG

5. Comportement en cas de panne

En cas de panne, l'outil électrique est mis hors tension et reste bloqué. Le travail peut reprendre lorsque la batterie a été changée ou retirée brièvement puis réinsérée (RESET). Si la panne persiste après la « réinitialisation », adressez-vous au service après-vente de Weidmüller.

6. Caractéristiques techniques et fonctionnalités

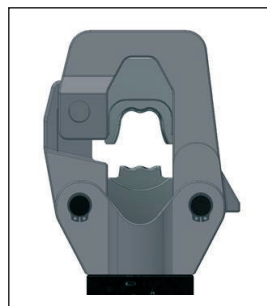
- Le corps de la pompe et toutes les pièces fonctionnelles sont certifiés et fabriqués avec des matériaux très résistants.
- Le boîtier est entièrement en polyamide renforcé de fibres de verre, isolant et résistant aux chocs.
- L'appareil est de conception sobre, compacte et robuste.
- La soupape de sécurité du système est réglée à env. 85 kN.
- L'appareil possède un débit de retour élevé pour des cycles de travail plus rapides.
- Le contrôle de l'appareil s'effectue au moyen de microcontrôleurs.
- Le niveau de recharge de la batterie est surveillé en permanence.
- Les entretiens sont gérés électroniquement.
- Vitesse variable de positionnement de l'outil.
- Facile à entretenir grâce à son boîtier amovible.

7. Informations importantes sur les matrices de sertissage

Position d'installation prescrite pour les matrices de sertissage mandrin et les matrices de sertissage C8 :

Avec ces inserts, il est impératif que la moitié d'insert avec la matrice soit insérée dans la culasse pivotante et la moitié d'insert avec le mandrin sur le piston.

Le non-respect de cette consigne peut endommager la tête de sertissage.



Si les matrices de sertissage présentent des marques visibles sur la face d'une profondeur supérieure à 0,2 mm, les matrices sont usées et doivent être jetées.

4. Piezas de repuesto

Solo está permitido el uso de piezas de repuesto originales de Weidmüller.

Batería	2860070000 AKKU APG/EPG 5Ah
Cargador:	1502170000 LADEGERAET EPG

5. Comportamiento en caso de avería

Si se produce un fallo, la herramienta eléctrica se desconecta y queda bloqueada. El LED de mantenimiento («Service») se iluminará en color rojo o naranja. Solo se podrá reanudar el trabajo si se cambia la batería o se retira brevemente y se vuelve a insertar («RESET»). Si el fallo no desaparece después de «resetear», póngase en contacto con el servicio de atención al cliente de Weidmüller.

6. Características técnicas y funciones

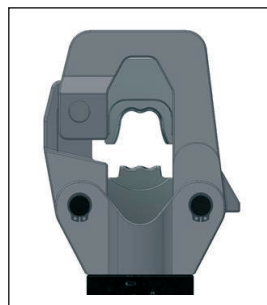
- El cuerpo de la bomba y todas las partes funcionales están fabricados en materiales probados de alta resistencia.
- La carcasa está hecha de poliamida de fibra de vidrio reforzada, aislante y resistente a los golpes.
- El aparato tiene un diseño ligero, compacto y robusto.
- La válvula de seguridad del sistema está ajustada a aproximadamente 85 kN.
- El dispositivo dispone de un alto volumen de retorno para los ciclos de trabajo más rápidos.
- El control del dispositivo se lleva a cabo por microcontrolador.
- La carga de la batería se supervisa constantemente.
- La gestión del servicio se realiza electrónicamente.
- Velocidad variable para posicionar la herramienta.
- Útil gracias a la carcasa extraíble.

7. Información importante sobre matrices de crimpado

Posición de instalación prescrita para matrices de crimpado mandril y matrices de crimpado C8:

Con estos insertos, es imperativo que la mitad del inserto con la matriz se inserte en el yugo giratorio y la mitad del inserto con el mandril en el pistón.

El incumplimiento puede provocar daños en el cabezal de crimpado.



Si las matrices de engarzado muestran marcas visibles en la cara de más de 0,2 mm de profundidad, las matrices están desgastadas y deben desecharse.



Notizen // Note // Notes // Notes // Notas

[illegible]

Notizen // Note // Notes // Notes // Notas

[illegible]

[illegible]

Art-No. xxxxxxxxxx date: 11.21 Version 2

Weidmüller Interface GmbH & Co. KG

Postfach 3030
32720 Detmold
Klingenbergstraße 16
32758 Detmold

Telefon +49 (0) 5231 14-0
Telefax +49 (0) 5231 14-292083

E-Mail info@weidmueller.com
Internet www.weidmueller.com

Service: